

**Lexique des termes de conservation
et de restauration du patrimoine
(Français - Chinois – Anglais)**

**文物保护基础术语词条
(法语、中文、英文)**

**Glossary of conservation and
restoration terms
(French-Chinese-English)**

Préface

Le patrimoine est un trésor fragile et précieux, un héritage vivant qui témoigne des civilisations passées, de leurs accomplissements artistiques, architecturaux et historiques. Il incarne la quintessence de l'identité d'une société, véhiculant des récits et des valeurs à travers les époques. Cependant, ce legs précieux est souvent confronté à des défis colossaux, qu'ils soient naturels ou résultant de l'activité humaine. Face à ces défis, les techniques de conservation et de restauration émergent comme des disciplines nécessitant expertise et savoir-faire pour préserver ces trésors et les transmettre aux générations futures. Les experts, les techniciens et les administrateurs du patrimoine font partie d'une communauté internationale dont le dialogue dépend pour une part du vocabulaire et de la compréhension mutuelle.

Projet piloté du côté français par l'Institut national du patrimoine (Inp), avec le soutien de la Fondation des sciences du patrimoine (FSP) et côté chinois par l'Académie chinoise du patrimoine culturel, ce lexique trilingue est le fruit d'une collaboration de plusieurs années.

Conçu comme un outil informatif et pratique, ce lexique mandarin-français-anglais, basé sur des termes du codes du patrimoine et des textes officiels chinois vise à lister les termes clés qui inventorient et encadrent la gestion du patrimoine. L'objectif de ce lexique est de combler les différences linguistiques pour favoriser une meilleure compréhension et une collaboration accrue entre les professionnels, chercheurs français et chinois intégrés à la communauté internationale.

La gestion, la conservation et la restauration du patrimoine exigent une compréhension approfondie des matériaux, des processus de dégradation, ainsi que des méthodes et des techniques adéquates pour restaurer et préserver ces vestiges du passé. Les enjeux sont nombreux et sont partagés par les acteurs français et chinois. Cela va de la stabilisation des structures architecturales à la restauration minutieuse des œuvres d'art, en passant par la conservation des artefacts archéologiques.

Partant du constat qu'il est difficile de collaborer et d'identifier des solutions ou même des problématiques sans une qualité et une précision dans la traduction des termes, l'Inp et la CACH portent l'importance de cette question à plus haut niveau et espère contribuer à établir un socle commun pour de futures collaborations. La formation organisée à Paris en 2018 par l'Inp pour une délégation de l'Académie chinoise du patrimoine culturel avait été l'occasion d'établir un premier lexique thématique opérationnel réalisé par Pauline Chassaing pour l'Inp en partenariat avec Mael Bellec du musée des arts asiatiques de la ville de Paris – Cernuschi, sur lequel le présent projet s'est appuyé.

Par la suite, l'expérience du chantier-école franco-chinois dans le temple de Gonshu au Shaanxi (2019) a permis de valoriser l'importance de la qualité d'interprétariat et de traduction pour les échanges professionnels et humains. Le chantier a d'ailleurs été récompensé en 2021 par une mention spéciale du prix de l'innovation des équipes franco-chinoises du Comité France Chine et les aspects linguistiques dans la pédagogie de l'Inp ont donné matière à la publication d'un poster lors de la 19^{ème} conférence triennale de l'ICOM-CC Pékin organisée en 2021 sous le titre « *Valuing the quality of mutual understanding among heritage professionals in a global network* ».

Ce lexique aborde donc un large éventail de termes et de concepts, offrant une vue d'ensemble des pratiques de conservation et de restauration du patrimoine. Si la présente version compte déjà 552 entrées, le projet n'est pas fini ! Il ne doit pas cesser de s'enrichir et de s'actualiser. Chaque terme présenté permet un focus sur un aspect spécifique de la discipline. La méthode de travail a permis d'associer des experts français et chinois multilingues du patrimoine, ainsi qu'un interprète et traducteur professionnel expérimenté dans le champ lexical du patrimoine.

Des réunions préparatoires ont eu lieu à Paris et Pékin entre 2017 et 2019, afin de définir les choix éditoriaux et la méthode. Plusieurs spécialistes ont été consultés pour ce projet : terminologue, interprète, juriste, conservateurs, restaurateurs, sinologues. Nous tenons ici à remercier les services de l'ambassade de France à Pékin, Etienne Quillot de la commission de terminologie du ministère de la culture français qui a été consultée, ainsi qu'Alain Thote et Pauline Sébillaud du Centre de recherche sur les civilisations d'Asie-Orientale ; Claude Kermel, responsable du développement multimédia à l'Inp et Anais Gaillboud, restauratrice et éditrice d'une application multilingue pour le constat d'état *Horus Condition Report*. Leurs présentations ont permis de réfléchir à la forme souhaitée pour ce lexique et de nourrir les travaux de Pauline Chassaing et He Zhengxuan, aidées par Mael Bellec, ainsi que Julien Zhong, interprète de conférences internationales et Carla di Mauro, élève restauratrice de l'Inp.

En unissant le français et le chinois dans cet ouvrage, l'objectif des contributeurs est de faciliter la communication et l'échange d'informations entre les professionnels de ces deux cultures. Cette collaboration linguistique aspire à transcender les frontières pour favoriser des coopérations plus étroites, où le partage des connaissances, des expériences et des meilleures pratiques vont être le ciment d'une préservation efficace et respectueuse du patrimoine mondial.

Ce lexique n'est pas seulement un recueil de termes techniques, mais aussi un hommage à la diversité et à la richesse du patrimoine mondial. En l'explorant, les auteurs souhaitent susciter un intérêt renouvelé pour la préservation du patrimoine qui est une source d'inspiration pour l'avenir.

前言

文化遗产是脆弱而珍贵的人类瑰宝，是过往文明的现世传承，见证了辉煌文明的艺术、建筑和历史光辉。它是社会身份的根脉，承载着世代相传的故事和价值观。然而，这一古老瑰宝却时时面临巨大挑战——时而天灾，时而人祸。在这些挑战面前，兼具精湛技艺与深厚知识的文物保护和修复技术应运而生并成为专门学科，以守护这些历史瑰宝，并传之子孙后代。文化遗产专家、技术人员和管理者形成了国际社群，他们的对话依托于文化遗产方面的共同语言与相互理解。

由法国国家遗产学院（INP）主导，遗产科学基金会（FSP）支持和中国文化遗产研究院（CACH）并肩推进的三语词汇汇编项目是中法双方多年合作的结晶。

作为信息性和实用性兼备的工具，中法英三语词汇汇编参考了双方文化遗产法规和官方文件术语，旨在全面盘点并梳理遗产管理方面的关键词汇。其目的是弥合语言鸿沟，助力中法两国的专业人员与研究人员在国际社群中增进理解和加强合作。

文化遗产的管理、保护和修复工作要求深入地认识其材料及退化过程，并精确地掌握修复和保护历史文物的方法和技术。中法两国的遗产界人士都应对着层出不穷和相似相同的挑战，如建筑结构的稳定性保护，艺术品的修复，以及考古文物的保存。

缺乏优质且精确的术语翻译意味着难以开展双方的合作以共同寻找解决方案，甚至连找出问题所在都无从谈起。因此，法国国家遗产学院和中国文化遗产研究院对此问题给予高度重视，期望为后续合作奠定坚实基础。2018年法国国家遗产学院为中国文化遗产研究院代表团在巴黎举办了培训，以此为契机，法国国家遗产学院的宝林（Pauline Chassaing）与巴黎赛努奇亚洲艺术博物馆（Musée Cernuschi）的 Mael Bellec 共同编写了第一份中法文实用性主题词汇汇编，为本项目奠定了坚实的基础。

随后，2019年于陕西省公输堂开展了中法合作培训班项目，凸显了高质量口译与笔译在专业及人文交流中的重要性。这一项目于2021年荣获法中委员会创新团队奖的特别提名。法国国家遗产学院在教学方法上对语言的重视也于2021年在北京举办的国际博物馆协会藏品保护委员会（ICOM-CC）第19届三年会议上得到肯定，发布了名为《重视全球网络中遗产专业人员相互理解的质量》的海报。

本词汇汇编涵盖广泛的术语和概念，全方位概述了文化遗产保护和修复实践的方方面面。目前版本已收552个词条，但这还只是项目开端！未来将不断进行补充和更新。每个术语都聚焦于遗产学科的一个特定方面。我们的工作方法强调协同合作，汇聚中法两国多语遗产专家以及在遗产词汇领域具有丰富经验的口笔译专家。

2017年至2019年期间，于巴黎和北京分别举办了筹备会议，确定了词汇的编辑方针和工作方法。项目咨询了多位专家：术语学家、口笔译员、法学家、文物保护专家、修复师、汉学家。我们在此要特别感谢法国驻华使馆的支持，以及法国文化部术语委员会的 Etienne Quillot 提供的宝贵意见；感谢东亚文明研究中心的 Alain Thote 和 Pauline Sébillaud；同时也要感谢法国国家遗产学院的多媒体研发负责人 Claude Kermel 和修复师兼文物现状勘查多语应用程序 Horus Condition Report 开发员 Anais Gailhbaud。他们的贡献激发了我们对词汇理想形式的深入思考，并丰富了宝林女士和何正莹女士的工作成果，随后还得到了 Mael Bellec 的协助，也感谢国际会议口译 Julien Zhong 以及法国国家遗产学院修复专业学生 Carla di Mauro 的参与。

参与专家们将法语和中文术语汇编成册，目的是促进两国文化专业人士的沟通和信息交流。这种语言合作意在跨越国界障碍，深化交流合作，通过知识传承、经验互鉴和最佳实践共享进一步确保以尊重文物的方式切实高效地保护世界遗产。

本词汇项目不仅是技术用语的汇编，更是对世界文化遗产多样性和丰富性的礼赞。作者团队希望通过对词汇的求索，再次激发人们对遗产保护的热情。以古鉴今，鉴往知来。

Lexique des termes de conservation et de restauration du patrimoine
(Français - Chinois - Anglais)

文物保护单位基础术语词条 (法语、中文、英文)

Glossary of conservation and restoration terms (French-Chinese-English)

collected by Pauline Chassaing, He Zhengxuan, with the help of Mael Bellec, Julien Zhong, and Carla Di Mauro

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
général 通用 general	patrimoine	遗产	yíchǎn	heritage/legacy
	patrimoine culturel	文化遗产	wénhuà yíchǎn	cultural heritage/cultural legacy
	patrimoine matériel	物质文化遗产	wùzhì wénhuà yíchǎn	tangible heritage/ material heritage
	patrimoine immatériel	非物质文化遗产	fēi wùzhì wénhuà yíchǎn	intangible heritage/ immaterial heritage
	patrimoine naturel	自然遗产	zìrán yíchǎn	natural heritage
	biens culturels	文物	wénwù	cultural relics
	biens culturels mobiliers	可移动文物	kěyí dòng wénwù	movable cultural relics
	biens culturels immobiliers	不可移动文物	bùkě yí dòng wénwù	immovable cultural relics
	patrimoine mobilier	可移动遗产	kěyí dòng yíchǎn	movable heritage
	patrimoine immobilier	不可移动遗产	bùkě yí dòng yíchǎn	immovable heritage
	inventaire national du patrimoine naturel	国家自然遗产名录	guójiā zìrán yíchǎn mínglù	national natural heritage inventory
	bien inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO	列入《教科文组织世界遗产名录》的遗产	liè rù "jiàokē wén zǔzhī shìjiè yíchǎn mínglù" de yíchǎn	property inscribed in the UNESCO World Heritage list
	patrimoine culturel et naturel mixte	文化和自然混合遗产	wénhuà hé zìrán hùnhé yíchǎn	mixed cultural and natural heritage
	biens culturels classés	珍贵文物	zhēnguì wénwù	valuable cultural relics
	biens culturels de premier grade	一级文物	yī jí wénwù	first-grade cultural relics/The first-grade cultural object
	biens culturels de deuxième grade	二级文物	èr jí wénwù	second-grade cultural relics/The second-grade cultural object
	biens culturels de troisième grade	三级文物	sān jí wénwù	third-grade cultural relics/The third-grade cultural object
	biens culturels ordinaires	一般文物	yībān wénwù	ordinary cultural object
	collection privée	民间收藏文物	mínjiān shōucáng wénwù	Private collections
	biens culturels transmis par les ancêtres	传世文物	chuánshì wénwù	cultural relics handed down from ancestors
	biens culturels affiliés	附属文物	fù shǔ wénwù	attached cultural relics
	intérêt historique, valeur historique	历史价值	lìshǐ jiàzhí	historical value/historic value
	intérêt artistique, valeur artistique	艺术价值	yìshù jiàzhí	artistic value
	intérêt scientifique, valeur scientifique	科学价值	kēxué jiàzhí	scientific value
	intérêt esthétique, valeur esthétique	美学价值	měixué jiàzhí	aesthetic value
	intérêt archéologique, valeur archéologique	考古价值	kǎogǔ jiàzhí	archaeological value
	intérêt technique, valeur technique	技术价值	jìshù jiàzhí	technical interest, technical value
	intérêt culturel, valeur culturelle	文化价值	wénhuà jiàzhí	cultural interest, cultural value
	valeur universelle	普遍价值	pǔbiàn jiàzhí	universal value
	chef d'œuvre	杰作	jiézuò	masterpiece

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
général 通用 general	collection / collection de biens culturels	藏品/文物藏品	cángpǐn/wénwù cángpǐn	"collection / collection of cultural relics"
	trésor national	国宝	guóbǎo	national treasure
	sites historiques	古迹	gǔjì	monuments
	paysages culturels	文化景观	wénhuà jǐngguān	cultural landscape
	protection, sauvegarde, conservation	保护	bǎohù	protection/conservation/safeguarding
	gestion	管理	guǎnlǐ	management
	suivi	监测	jiāncè	monitoring
	régie	保管	bǎoguǎn	maintain
	intégrité	完整性	wánzhěng xìng	integrity
	authenticité	真实性	zhēnshí xìng	authenticity
	enrichissement des collections	充实馆藏	chōngshí guǎncáng	enhancement of collections
	contrôle scientifique et technique de l'Etat	国家学术技术监测	guójiā xuéshù jìshù jiāncè	scientific and technical monitoring of the State
	site archéologique	考古遗址	kǎogǔ yízhǐ	archeological site
	site géologique	地质遗址	dìzhì yízhǐ	geological site
	espèces naturelles	自然物种	zìrán wùzhǒng	natural species
	habitats naturels	自然栖息地	zìrán qīxīdì	natural habitats
	biens culturels fragiles	脆弱文物	cuìruò wénwù	fragile cultural relics
	restes humains	人类遗骸	rénlèi yíhái	human remains
	objets sacrés	圣物	shèngwù	sacred objects
	spécimens biologiques	生物标本	shēngwù biāoběn	biological specimens
spécimens géologiques	地质标本	dìzhì biāoběn	geological specimens	
spécimens botaniques	植物标本	zhíwù biāoběn	botanical specimes	
spécimens zoologiques	动物标本	dòngwù biāoběn	zoological specimens	
patrimoine mondial en péril	濒危世界遗产	bīnwēi shìjiè yíchǎn	World Heritage in danger	
science, technologie et patrimoine naturel	科学、技术和自然遗产	kēxué, jìshù hé zìrán yíchǎn	science, technology and natural heritage	
考古 archéologie	archéologie	考古	kǎogǔ	archaeology
	patrimoine archéologique	考古遗产	kǎogǔ yíchǎn	archaeological heritage
	vestiges	遗迹	yíjì	remains
	protection d'un site archéologique	考古遗址保护	kǎogǔ yízhǐ bǎohù	archaeological sites and ruins protection
	archéologie préventive	预防性考古	yùfáng xìng kǎogǔ	preventive archaeology
	fouille	发掘	fājué	excavation
	fouilles archéologiques programmées	主动性考古发掘	zhǔdòngxìng kǎogǔ fājué	scheduled archaeological excavations
	découverte fortuite	意外发现	yìwài fāxiàn	discovery by chance
	archéologie terrestre	田野考古	tiányě kǎogǔ	underearth archaeology
	archéologie subaquatique	海底/水下考古	hǎidǐ/shuǐxià kǎogǔ	underwater archaeology
	autorisation de fouille	发掘许可	fājué xǔkě	excavation permit
	ensemble archéologique mobilier	可移动考古文物群	kěyídòng kǎogǔ wénwù qún	movable archeological set
	biens culturels maritimes	海底/水下文物	hǎidǐ/shuǐxià wénwù	underwater maritime cultural objects
	aliénation des biens mobiliers	可移动文物所有权变更	kěyídòng wénwù suǒyǒuquán biàngēng	ownership change of movable assets

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
考古 archéologie	transfert de propriété	所有权的转移	suǒyǒuquán dezhuǎnyí	transfer of ownership
	droit de revendication	主张权	zhǔzhāng quán	right of claim
	détecteur de métaux	金属探测器	jīnshǔ tàncè qì	metal detector
	carte archéologique nationale	国家考古地图	guójiā kǎogǔ dìtú	national archeological map
	opérateurs d'archéologie préventive	预防性考古实施单位	yùfáng xìng kǎogǔ shíshī dānwèi	preventive archeology operators
	services archéologiques des collectivités territoriales	地方政府考古部门	dìfāng zhèngfǔ kǎogǔ bùmén	archeological services of local and regional authorities
	mesures d'archéologie préventive	预防性考古措施	yùfáng xìng kǎogǔ cuòshī	preventive archeology measures
	responsabilité scientifique des opérations d'archéologie préventive	预防性考古工作的学术责任	yùfáng xìng kǎogǔ gōngzuò de xuéshù zérèn	scientific responsibility for preventive archeology operations
	diagnostic	诊断调查	zhěnduàn diàochá	assessment
	évaluations archéologiques en mer	海底/水下考古评估	hǎidi/shuǐxià kǎogǔ pínggū	archeological assessment at sea
	procédure d'arbitrage des fouilles	发掘仲裁程序	fājué zhòngcái chéngxù	arbitration procedure for excavations
	contrôle scientifique et technique des opérations d'archéologie préventive	预防性考古工作学术和技术督导	yùfáng xìng kǎogǔ gōngzuò xuéshù hé jìshù dūdǎo	scientific and technical verification of preventive archeology operations
	redevance d'archéologie préventive	预防性考古费	yùfáng xìng kǎogǔ fèi	preventive archeology fee
	régime de propriété du patrimoine archéologique	考古遗产所有权制度	kǎogǔ yíchǎn suǒyǒuquán zhìdù	ownership mechanism of archeological heritage
环境 environnement	espaces naturels protégés/ aires protégées	自然保护空间/ 保护区, 保护范围	zìrán bǎohù kōngjiān/ bǎohù qūyù, bǎohù fànwéi	protected natural zones/ protected zones
	zone protégée	保护范围	bǎohù fànwéi	protection area
	zone tampon	缓冲区	huǎnchōng qū	buffer zone
	zone de contrôle des travaux	建设控制地带	jiànshè kòngzhì dìdài	construction control area
	traitement de l'environnement/ amélioration environnementale	环境整治	huánjìng zhěngzhì	environmental improvement
	aires marines protégées	海洋自然保护区	hǎiyáng zìrán bǎohù qūyù	protected marine zones
	réserve naturelle	自然保护区	zìrán bǎohù qū	nature reserve
	parc national	国家公园	guójiā gōngyuán	national park
	parc naturel régional	地区自然公园	dìqū zìrán gōngyuán	regional natural park
	parc naturel marin	海洋自然公园	hǎiyáng zìrán gōngyuán	marine natural park
	géoparc mondiaux UNESCO	教科文组织世界地质公园	jiàokēwén zǔzhī shìjiè dìzhì gōngyuán	UNESCO global geoparks
	patrimoine culturel et naturel mixte	文化和自然混合遗产	wénhuà hé zìrán hùnhé yíchǎn	mixed cultural and natural heritage
	géoparc mondiaux UNESCO	教科文组织世界地质公园	jiàokēwén zǔzhī shìjiè dìzhì gōngyuán	UNESCO global geoparks
历史纪念物 monuments historiques	monument historique, bâtiment historique	历史建筑	lìshǐ jiànzhù	historical monuments
	sites patrimoniaux remarquables	重点遗址	zhòngdiǎn yízhǐ	remarkable heritage sites
	"Sites culturels anciens"	古文化遗址	Gǔ wénhuà yízhǐ	Ancient cultural sites
	Ville historique et culturelle	历史文化名城	lìshǐ wénhuà míngchéng	historically and culturally famous cities
	quartier historique et culturel	历史文化街区	lìshǐ wénhuà jiēqū	neighborhoods of historical and cultural value

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
历史纪念物 monuments historiques	village historique et culturel	历史文化村镇	lishǐ wénhuà cūnzhèn	villages and towns of historical and cultural value
	Sites historiques importants à l'époque moderne	近代现代重要史迹	jìndài xiàndài zhòngyào shǐjì	Important historical sites in modern and contemporary times/modern and contemporary sites
	bâtiments représentatifs de l'époque moderne et contemporaine	近代现代代表性建筑	jìndài xiàndài dàibiǎo xìng jiànzhù	representative architectural structures of the modern and contemporary times / modern and contemporary representative architecture
	détachement d'un effet mobilier attaché à perpétuelle demeure	建筑物可移动附着物的剥离	jiànzhù wù kěyídòng fùzhuówù de bōlí	detachment of a movable item permanently attached to an estate
	domaines nationaux	国有庄园	guóyǒu zhuāngyuán	national estates
	gestion des domaines nationaux	国有庄园管理	guóyǒu zhuāngyuán guǎnlǐ	management of national estates
	abords	周边区域	zhōubiān qūyù	surroundings
	périmètre délimité des abords	周边区域划定范围	zhōubiān qūyù huàdìng fànwéi	delimited scope of the surroundings
	unité de protection des biens culturels	文物保护单位	wénwù bǎohù dānwèi	officially protected sites
	patrimoine culturel majeur protégé au niveau national (trésor national)	全国重点文物保护单位 (国保)	quánguó zhòngdiǎn wénwù bǎohù dānwèi (guó bǎo)	major sites to be protected at the national level
	patrimoine culturel protégé au niveau de la province (protection provinciale)	省级文物保护单位 (省保)	shěng jí wénwù bǎohù dānwèi (shěng bǎo)	protected sites at the provincial level
	patrimoine culturel protégé au niveau de la ville et du comté	市级和县级文物保护单位	shì jí hé xiàn jí wénwù bǎohù dānwèi	protected sites at the city and county level
	Organisme spécialisé ou personne en charge de la gestion	专门机构或者专人负责管理	zhuānmén jīgòu huòzhě zhuānrén fùzé guǎnlǐ	organization or person responsible for management
	biens culturels immobiliers qui ne font pas encore partie d'unités de protection	尚未核定公布为文物保护单位的不可移动文物	shàngwèi héding gōngbù wéi wénwù bǎohù dānwèi de bùkě yídòng wénwù	Immovable cultural relics that are not yet part of protection units
	classement	列级	lièjí	classification
	objets classés	列级文物	lièjí wénwù	listed objects
	procédure de classement	列级程序	lièjí chéngxù	classification procedure
	biens immeubles classés	"列级不可移动文物"	liè jí bù kěyí dòng wénwù	listed immovable cultural relics
	inscription	登录	dēnglù	registration
	objets inscrits	登录文物	dēnglù wénwù	registered objects
	procédure d'inscription	登录程序	dēnglù chéngxù	registration procedure
	biens immeubles inscrits	登录不可移动文物	dēnglù bù kěyí dòng wénwù	registered immovable cultural relics
	procédure d'instance de classement	列级请求程序	lièjí qǐngqiú chéngxù	procedure of the classification authority
	procédure de déclassement	撤销列级程序	chèxiāo lièjí chéngxù	declassification procedure/ de-listing procedure
	procédure de radiation de l'inscription	撤销登录程序	chèxiāo dēnglù chéngxù	procedure for cancelling registration
	classement au titre des sites patrimoniaux remarquables	列为重点遗址	liè wéi zhòngdiǎn yízhǐ	classification as a remarkable heritage site

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
档案 archives	archives	档案	dàng'àn	archives
	dossier d'œuvre/dossier du bien culturel	文物档案	wénwù dàng'àn	"object file / files of the cultural relics"
	archives départementales	省级档案	shěngjí dàng'àn	provincial archives
	archives communales	市级档案	shìjí dàng'àn	local archives/ municipal archives
	archives historiques	历史档案	lìshǐ dàng'àn	historical archives
	archives des collections	藏品档案	cángpǐn dàng'àn	collection archives/Archives of collection
	fichier d'enregistrement	记录档案	jìlù dàng'àn	records and files/ archive for records
	documents	文件资料	wénjiàn zīliào	documents
	lieu de conservation	保存地点	bǎocún dìdiǎn	conservation place
	organisme public	公共机构	gōnggòng jīgòu	public body
	organisme privé	私营机构	sīyíng jīgòu	private organisation
	documentation historique	历史资料	lìshǐ zīliào	historical documents
	intérêt public	公共利益	gōnggòng lìyì	public interest
	collecte	收集	shōují	collection
	conservation	保存	bǎocún	conservation
	mise à disposition du public	供公众使用	gòng gōngzhòng shǐyòng	making available to the public
	imprescriptible	无受时效限制	wú shòu shíxiào xiànzhì	imprescriptible
	période d'utilisation courante	当前使用期限	dāngqián shǐyòng qīxiàn	current period of use
	versement d'archives	档案移交	dàng'àn yíjiāo	depositing of archives
	procédure de classement	分类程序	fēnlèi chéngxù	classification procedure
déclassement	撤销列级	chèxiāo lièjí	declassification/ de-listing	
communicable de plein droit	公众可调阅的	gōngzhòng kě tiáoyuè de	may be disclosed by right of law	
registres de l'état civil	身份信息登记册	shēnfèn xīnxī dēngjì cè	civil status registers	
extrait authentique de documents d'archives	档案资料原件摘录	dàng'àn zīliào yuánjiàn zhāilù	authentic extract from archival documents	
certification authentique de copies de documents d'archives	档案资料副本真实性认证	dàng'àn zīliào fùběn zhēnshí xìng rènzhèng	authentic certification of copies from archival documents	
certification authentique de photocopies de documents d'archives	档案资料复印本真实性认证	dàng'àn zīliào fùyìn běn zhēnshí xìng rènzhèng	authentic certification of photocopies of archival documents	
droit de reproduction	复制权	fùzhì quán	reproduction rights	
图书馆 bibliothèque	bibliothèque	图书馆	túshū guǎn	library
	bibliothèques classées	列级的图书馆馆藏	lièjí de túshū guǎn guǎncáng	listed library collections
	bibliothèque soumise à un contrôle technique régulier et permanent	定期接受技术检查的图书馆	dìngqī jiēshòu jìshù jiǎnchá de túshū guǎn	library subject to regular and permanent technical inspection
	bibliothèque pouvant être soumis à des inspections prescrites par l'autorité supérieure	上级有关部门可下达指令进行检查的图书馆	shàngjí yǒuguān bùmén kě xiàdà zhǐlìng jìnchá de túshū guǎn	library that may be subject to inspections ordered by higher authorities
	dépôt légal	法定呈缴	fǎdìng chéngjiǎo	legal deposit/ legal filing
博物馆 musées	musée	博物馆	bówùguǎn	museums
	Musée de premier rang national	国家一级博物馆	guójiā yījí bówùguǎn	National Grade I Museum
	Musée de deuxième catégorie nationale	国家二级博物馆	guójiā èrjí bówùguǎn	National Grade II Museum

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
博物馆 musées	Musée de troisième catégorie nationale	国家三级博物馆	guójiā sānjí bówùguǎn	National Grade III Museum
	appellation "musée de France"	“法兰西博物馆”称号	“fǎlánxī bówùguǎn” chēnghào	“Musée de France” label
	musée national	国立博物馆	guólì bówùguǎn	national museum
	musée régional	省立博物馆	shěng lì bówùguǎn	provincial museum
	musée municipal	市立博物馆	shìlì bówùguǎn	municipal museum
	musée départemental	县博物馆	xiàn bówùguǎn	county museum
	musée territorial	地方博物馆	dìfāng bówùguǎn	local museum
	statut juridique	法律地位	fǎlǜ dìwèi	legal status
	accessibilité des collections	藏品可获取性	cángpǐn kě huòqǔ xìng	accessibility to collections
	vitaines	展示柜	zhǎnshì guì	displays
	exposition	展览, 展示	zhǎnlǎn, zhǎnshì	exhibition
	réserves	库房	kùfáng	storage areas
	mission d'intérêt public	公共利益使命	gōnggòng lìyì shǐmìng	mission of public interest
	cataloguage	登记	dēngjì	cataloguing
	objet	物品	wùpǐn	object/article
	spécimen	标本	biāoběn	specimen
	titre de propriété	所有权证	suǒyǒu quánzhèng	property title
	historique de l'objet	物品历史	wùpǐn lìshǐ	background of the object
	collections d'étude	研究馆藏	yánjiū guǎncáng	research collections
	collection d'instruments de musique	乐器藏品	yuèqì cángpǐn	collection of musical instruments
	cession des collections	收藏品的销售	shōucáng pǐn de xiāoshòu	deaccessioning
	permanence des collections (inaliénabilité)	藏品的不可让渡性	cángpǐn de bùkě ràng dù xìng	collection continuity (inalienability)
	documentation des collection	藏品的文献记录	cángpǐn de wénxiàn jìlù	documentation of collections
	identification	识别信息	shíbié xìnxī	identification
	état de conservation	保存状况, 保存现状	bǎocún zhuàngkuàng, bǎocún xiànzhuàng	condition, conservation state
	traitements subis	过去修复处理	guòqù xiūfù chǔlǐ	conservation treatment undergone
	rapport d'intervention	处理报告	chǔlǐ bàogào	treatment report
	système de recherche documentaire	信息检索系统文献记录文献资料	"xìnxī jiǎnsuǒ xìtǒng wénxiàn jìlù wénxiàn zīliào"	desk-based research system
	prévention contre les sinistres	损害防范	sǔnhài fángfàn	prevention against damage
	protection en cas de conflit armé	武装冲突中的保护	wǔzhuāng chōngtū zhōng de bǎohù	protection in the case of armed conflict
	collection permanente	永久藏品	yǒngjiǔ cángpǐn	permanent collection
	conservation préventive	预防性保护	yùfáng xìng bǎohù	preventive conservation
présentation	展示	zhǎnshì	presentation	
but non lucratif	非营利	fēi yínglì	non-profit	
conserver	保存	bǎocún	to conserve	
protéger	保护	bǎohù	to protect	
restaurer	修复	xiūfù	to restore	
enrichir les collections	充实藏品	chōngshí cángpǐn	to enrich the collections	
rendre accessible au public	使公众可获取	shǐ gōngzhòng kě huòqǔ	to make available to the public	

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
博物馆 musées	actions d'éducation et de diffusion	教育和推广行动	jiàoyù hé tuīguǎng xíngdòng	education and dissemination actions
	égal accès de tous à la culture	人人拥有平等机会获取文化	rénrén yōngyǒu píngděng jīhuì huòqǔ wénhuà	equal access to culture for all
	projet scientifique et culturel d'un musée (PSC)	博物馆的科学和文化定义	bówùguǎn de kēxué hé wénhuà dìngyì	Scientific and Cultural Definition of a museum
	numéro d'inventaire	清单编号	qīngdān biānhào	inventory number
	inventaire des collections	藏品清单	cángpǐn qīngdān	inventory of collections
	affectation irrévocable des biens	不可撤销的藏品指定用途	bùkě chèxiāo de cángpǐn zhīdìng yòngtú	irrevocable designation of property
	don	捐赠	juānzèng	donation
	legs	遗赠	yízèng	bequest
	présentation au public	向公众展示	xiàng gōngzhòng zhǎnshì	presentation to the public
	médiation culturelle	公教	gōngjiào	cultural mediation
	récollement décennal	十年清点核对	shínián qīngdiǎn héduì	ten-yearly verification of the inventory
	imprescriptible	无时效限制	wú shíxiào xiànzhì	imprescriptible
	cession	转让	zhuǎnràng	transfer
	domaine public	公共领域	gōnggòng lǐngyù	public domain
	inaliénable	不可让渡	bùkě ràngdù	inalienable
	collections publiques	公共藏品	gōnggòng cángpǐn	public collections
	déclassement	撤销列级	chèxiāo lièjí	declassification
	transfert à titre gratuit	无偿转让	wúcháng zhuǎnràng	charge-free transfer
	musée des beaux-arts	美术馆	měishù guǎn	museum of fine arts
	collections privées	私人藏品	sīrén cángpǐn	private collections
	acquisition	取得	qǔdé	acquisition
	prêt	出借	chūjiè	loan
	dépôt	暂存	zàncún	depository
	label "pôle national de référence"	“国家示范中心”称号	“guójiā shìfàn zhōngxīn” chēnghào	“national reference centre” label
	conservation	保存	bǎocún	conservation
	restauration	修复	xiūfù	restoration
	intégrité	完整性	wánzhěng xìng	integrity
	statut des collections	藏品地位	cángpǐn dìwèi	status of collections
	affectation des collections	藏品调拨	cángpǐn diàobō	assignment of collections
	propriété des collections	文物藏品权属	wénwù cángpǐn quánshǔ	ownership of collections
	normes techniques pour la tenue de l'inventaire	目录编制技术标准	mùlù biānzhì jìshù biāozhǔn	technical standards for inventory keeping
	visite	参观	cānguān	visit
	politique du musée	博物馆政策	bówùguǎn zhèngcè	museum policy
	analyse destructive	有损分析	yǒusǔn fēnxī	destructive analysis
	techniques analytiques	分析技术	fēnxī jìshù	analytical techniques
	dossier de documentation permanent d'un objet	藏品入藏永久档案	cángpǐn rúcáng yǒngjiǔ dàng'àn	permanent documentation file of an item
	expositions virtuelles	虚拟陈列	xūnǐ chénliè	virtual exhibitions
	trafic illicite de biens culturels	文物的非法贩卖	wénwù de fēifǎ fànmài	illicit trafficking of cultural goods
	réplique	仿制品	fǎngzhì pǐn	replica

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
博物馆 musées	reproduction (réplique)	复制品	fùzhì pǐn	reproduction (replica)
	authentification (datation et identification)	鉴定 (断代与辨伪)	jiàndìng (duàndài yǔ biànwěi)	authentification (dating and identification)
	retour des biens culturels	文物返还	wénwù fǎnhuán	return of cultural goods
	circulation des biens culturels	文物流通	wénwù liútōng	circulation of cultural goods
	authenticité du bien	文物真实性	wénwù zhēnshí xìng	authenticity of the asset
	régime de circulation des biens culturels	文物流通规则	wénwù liútōng guīzé	rules for the circulation of cultural goods
	procédure de retour des biens culturels	文物返还程序	wénwù fǎnhuán chéngxù	procedure for the return of cultural goods
	association d'amis de musées	博物馆之友协会	bówùguǎn zhī yǒu xiéhuì	association of friends of museums
	écomusée	生态博物馆	shēngtài bówùguǎn	ecomuseum
	musée de société	社会博物馆	shèhuì bówùguǎn	society museum
	muséum d'histoire naturelle	自然历史博物馆	zìrán lìshǐ bówùguǎn	natural history museum
	musée des sciences et techniques	科技博物馆	kējì bówùguǎn	science and technical museum
	法规 Lois et règlements	Loi sur la protection des biens culturels de République populaire de Chine	中华人民共和国文物保护法 (2024年修订)	zhōnghuá rénmín gònghéguó wénwù bǎohù fǎ (2024 nián xiūdìng)
Décret d'application de la loi sur la protection des biens culturels de République populaire de Chine		中华人民共和国文物保护法实施条例 (2017年修订)	zhōnghuá rénmín gònghéguó wénwù bǎohù fǎ shíshī tiáoli (2017 nián xiūdìng)	Regulations for the Implementation of the Law of the People's Republic of China on Cultural Relics Protection(revised in 2017)
Principes de protection des biens culturels et sites historiques en Chine		中国文物古迹保护准则	zhōngguó wénwù gǔjī bǎohù zhǔnzé	Principles for the Conservation of Heritage Sites in China
Règlementation des musées		博物馆条例	bówùguǎn tiáoli	Regulations on Museums
Règlementation sur la protection de la Grande Muraille		长城保护条例	chángchéng bǎohù tiáoli	Regulations on the Great Wall Protection
Règlement sur la protection des villes, bourgs et villages historiques et culturels célèbres		历史文化名城名镇名村保护条例	lìshǐ wénhuà míngchéng míngzhèn míngcūn bǎohù tiáoli	"Regulations on the historically and culturally famous cities, towns and villages protection"
Règlement de la République populaire de Chine sur la protection des vestiges culturels sous-marins (révisé en 2022)		中华人民共和国水下文物保护管理条例 (2022年修订)	zhōnghuá rénmín gònghéguó shuǐxiawénwù bǎohù guǎnlǐtiáoli (2022 nián xiūdìng)	Regulations on the People's Republic of China on Underwater Cultural Relics Protection(revised in 2022)
Règles de gestion des musées		博物馆管理办法	bówùguǎn guǎnlǐ bànfǎ	Museum Management Rules
Méthode d'évaluation et de classification des musées		博物馆定级评估办法	bówùguǎn dìngjí pínggū bànfǎ	Museum grading and evaluation Rules
Règles pour l'administration de la protection du patrimoine du Grand Canal		大运河遗产保护管理办法	dà yùnhé yíchǎn bǎohù guǎnlǐ bànfǎ	Rules for the Administration of the Heritage Protection of the Grand Canal
Mesures de protection et de gestion des restes humains anciens et fossiles de vertébrés		古人类化石和古脊椎动物化石保护管理办法	gǔ rénlèi huàshí hé gǔ jǐzhūi dòngwù huàshí bǎohù guǎnlǐ bànfǎ	Measures for the protection and management of ancient human fossils and ancient vertebrate fossils
Loi sur la protection des biens culturels de République populaire de Chine		中华人民共和国文物保护法 (2024年修订)	zhōnghuá rénmín gònghéguó wénwù bǎohù fǎ (2024 nián xiūdìng)	Law of the People's Republic of China on Cultural Relics Protection(revised in 2024)

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
Lois et règlements	Décret d'application de la loi sur la protection des biens culturels de République populaire de Chine	中华人民共和国文物保护法实施条例 (2017年修订)	zhōnghuá rénmin gònghéguó wénwù bǎohù fǎ shìshī tiáoli (2017 nián xiūdìng)	Regulations for the Implementation of the Law of the People's Republic of China on Cultural Relics Protection(revised in 2017)
	Principes de protection des biens culturels et sites historiques en Chine	中国文物古迹保护准则	zhōngguó wénwù gǔjī bǎohù zhǔnzé	Principles for the Conservation of Heritage Sites in China
	Règlementation des musées	博物馆条例	bówùguǎn tiáoli	Regulations on Museums
	Règlementation sur la protection de la Grande Muraille	长城保护条例	chángchéng bǎohù tiáoli	Regulations on the Great Wall Protection
	Règlement sur la protection des villes, bourgs et villages historiques et culturels célèbres	历史文化名城名镇名村保护条例	lishǐ wénhuà míngchéng míngzhèn míngcūn bǎohù tiáoli	"Regulations on the historically and culturally famous cities, towns and villages protection"
	Règlement de la République populaire de Chine sur la protection des vestiges culturels sous-marins (révisé en 2022)	中华人民共和国水下文物保护管理条例 (2022年修订)	zhōnghuá rénmin gònghéguó shuǐxiawénwù bǎohù guǎnlǐ tiáoli (2022 nián xiūdìng)	Regulations on the People's Republic of China on Underwater Cultural Relics Protection(revised in 2022)
	Règles de gestion des musées	博物馆管理办法	bówùguǎn guǎnlǐ bànfǎ	Museum Management Rules
	Méthode d'évaluation et de classification des musées	博物馆定级评估办法	bówùguǎn dìngjí pínggū bànfǎ	Museum grading and evaluation Rules
	Règles pour l'administration de la protection du patrimoine du Grand Canal	大运河遗产保护管理办法	dà yùnhé yíchǎn bǎohù guǎnlǐ bànfǎ	Rules for the Administration of the Heritage Protection of the Grand Canal
	Mesures de protection et de gestion des restes humains anciens et fossiles de vertébrés	古人类化石和古脊椎动物化石保护管理办法	gǔ rénlèi huàshí hé gǔ jǐzhūi dòngwù huàshí bǎohù guǎnlǐ bànfǎ	Measures for the protection and management of ancient human fossils and ancient vertebrate fossils
	Mesures provisoires pour la protection et la gestion du patrimoine culturel immatériel national	国家级非物质文化遗产保护与管理暂行办法	guójiā jí fēi wùzhì wénhuà yíchǎn bǎohù yǔ guǎnlǐ zàn xíng bànfǎ	Interim Measures for the Protection and Management of National Intangible Cultural Heritage
	Mesures pour l'administration des contingents budgétaires de prospection, d'exploration et de fouilles archéologiques	考古调查、勘探、发掘经费预算定额管理办法	kǎogǔ diàochá, kāntàn, fājué jīngfèi yùsuàn dìng'é guǎnlǐ bànfǎ	Measures for the Administration of Budget Quotas for Archaeological Investigation, Exploration, and Excavation Expenses
	Mesures administratives pour la protection du patrimoine culturel mondial	世界文化遗产保护管理办法	shìjiè wénhuà yíchǎn bǎohù guǎnlǐ bànfǎ	Regulations on the Conservation and Management for World Cultural Heritage
	Mesures pour l'administration des projets de protection des biens culturels	文物保护单位工程管理办法	wénwù bǎohù gōngchéng guǎnlǐ bànfǎ	Measures for the Administration of Cultural Relics Protection Projects
	Dispositions provisoires sur les procédures de sanctions administratives relatives aux biens culturels	文物行政处罚程序暂行规定	wénwù xíngzhèng chǔfá chéngxù zàn xíng guīdìng	Interim Provisions on Administrative Punishment Procedures for Cultural Relics
	Mesures pour l'administration et l'examen de l'entrée et de la sortie des biens culturels	文物进出境审核管理办法	wénwù jìnchūjìng shēnhé guǎnlǐ bànfǎ	Measures for the Administration and Examination of the Entry and Exit of Cultural Relics
	Mesures de la République populaire de Chine pour l'administration des travaux archéologiques à l'étranger	中华人民共和国考古涉外工作管理办法	zhōnghuá rénmin gònghéguó kǎogǔ shèwài gōngzuò guǎnlǐ bànfǎ	Measures of the People's Republic of China for the Administration of Foreign-related Archaeological Work
	Règlement de construction pour les projets de réparation de bâtiments anciens (mise en œuvre à l'essai)	古建筑修缮项目施工规程 (试行)	gǔ jiànzhù xiūshàn xiàngmù shīgōng guīchéng (shìxíng)	Construction Regulations for Ancient Building Repair Projects (trial)

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
法规 Lois et règlements	Lignes directrices pour la création, l'exploitation et la gestion des parcs archéologiques nationaux (essai)	国家考古遗址公园 创建及运行管理指 南 (试行)	guójiā kǎogǔ yízhǐ gōngyuán chuàngjiàn jí yùnxíng guǎnlǐ zhǐnán (shíxíng)	Guidelines for the Establishment, Operation and Management of National Archaeological Parks (trial)
	Mesures pour l'administration des projets de formation de l'administration nationale du patrimoine culturel	国家文物局培训项 目管理办法	guójiā wénwù jú péixùn xiàngmù guǎnlǐ bànfǎ	Measures for the Administration of Training Projects of the National Cultural Heritage Administration
	Lignes directrices pour l'ouverture d'édifices du patrimoine culturel (mise en œuvre à l'essai)	文物建筑开放导则 (试行)	wénwù jiànzhù kāifàng dǎo zé (shíxíng)	Guidelines for the Opening of Cultural Heritage Buildings (trial)
	Lignes directrices pour l'identification des biens culturels immeubles (mise en œuvre à l'essai)	不可移动文物认定 导则 (试行)	bùkě yídòng wénwù rèndìng dǎo zé (shíxíng)	Guidelines for the Identification of Immovable Cultural Relics (trial)
	Décision de l'Administration d'État du patrimoine culturel d'abolir 12 documents réglementaires	国家文物局关于废 止 12 件规范性文件的 决定	guójiā wénwù jú guānyú fèizhǐ 12 jiàn guīfàn xìng wénjiàn de juédìng	Decision of the National Cultural Heritage Administration to Abolish 12 Regulatory Documents
	Décision annonçant la suppression d'un lot de documents réglementaires	关于宣布废止一批 规范性文件的决定	guānyú xuānbù fèizhǐ yī pī guīfàn xìng wénjiàn de juédìng	Decision on Announcing the Abolition of a Batch of Regulatory Documents
	Décision annonçant la suppression d'un certain nombre de documents d'orientation	关于宣布废止一批 政策性文件的决定	guānyú xuānbù fèizhǐ yī pī zhèngcè xìng wénjiàn de juédìng	Decision on announcing the abolition of a number of policy documents
	Règles détaillées pour l'évaluation des bases de formation des talents culturels et muséaux de l'administration nationale du patrimoine culturel (essai)	国家文物局文博人 才培训基地评估细 则 (试行)	guójiā wénwù jú wénbó réncái péixùn jīdì pínggū xìzè (shíxíng)	Detailed Rules for the Evaluation of Cultural and Museum Talent Training Bases of the National Cultural Heritage Administration (trial)
	Mesures de l'Administration d'État du patrimoine culturel pour la surveillance des cas illégaux relatifs aux biens culturels (pour mise en œuvre à l'essai)	国家文物局文物违 法案件督察办法 (试 行)	guójiā wénwù jú wénwù wéifǎ ànjàn dūchá bànfǎ (shíxíng)	Measures of the National Cultural Heritage Administration for the Supervision of Cultural Relics Illegal Cases (trial)
	Mesures administratives provisoires pour le retrait des biens culturels des collections des musées appartenant à l'État	国有馆藏文物退出 管理暂行办法	guóyǒu guǎn cáng wénwù tuìchū guǎnlǐ zhàn xíng bànfǎ	Interim Measures for the Administration of the Withdrawal of Cultural Relics from State-owned Museum Collections
	Mesures pour l'administration de l'appréciation et de l'évaluation des reliques culturelles impliquées dans les affaires	涉案文物鉴定评估 管理办法	shè'àn wénwù jiàndìng pínggū guǎnlǐ bànfǎ	Measures for the Administration of Appraisal and Evaluation of Cultural Relics Involved in Cases
	Dispositions de l'Administration d'État du patrimoine culturel sur le réexamen administratif et la réponse aux litiges	国家文物局行政复 议和应诉工作规定	guójiā wénwù jú xíngzhèng fùyì hé yìng sù gōngzuò guīdìng	Provisions of the State Administration of Cultural Heritage on Administrative Reconsideration and Responding to Litigation
	Spécifications de service pour les éléments de licence administrative de l'administration nationale du patrimoine culturel	国家文物局行政许 可事项服务规范	guójiā wénwù jú xíngzhèng xǔkě shìxiàng fúwù guīfàn	Service Specifications for Administrative Licensing Items of the National Cultural Heritage Administration
	Mesures pour la mise en œuvre du serment constitutionnel du personnel de l'État nommé par l'administration d'État du patrimoine culturel	国家文物局任命的 国家工作人员宪法 宣誓实施办法	guójiā wénwù jú rènming de guójiā gōngzuò rényuán xiànfǎ xuānshì shíshī bànfǎ	Measures for the Implementation of the Constitutional Oath of State Staff Appointed by the National Cultural Heritage Administration

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
法规 Lois et règlements	Mesures pour la gestion des communiqués de presse par l'administration nationale du patrimoine culturel	国家文物局新闻发布管理办法	guójiā wénwù jú xīnwén fābù guǎnlǐ bànfǎ	Measures for the Administration of Press Releases by the National Cultural Heritage Administration
	Mesures pour l'inspection et la gestion des projets de protection des reliques culturelles des unités nationales de protection des reliques culturelles clés (mise en œuvre à l'essai)	全国重点文物保护单位文物保护单位工程检查管理办法 (试行)	quánguó zhòngdiǎn wénwù bǎohù dānwèi wénwù bǎohù gōngchéng jiǎnchá guǎnlǐ bànfǎ (shìxíng)	Measures for the Inspection and Management of Cultural Relics Protection Projects of National Key Cultural Relics Protection Units (trial)
	Mesures d'examen des offres d'enchères de reliques culturelles	文物拍卖标的审核办法	wénwù pāimài biāodi shēnhé bànfǎ	Measures for Examination of Auction Bids of Cultural Relics
	Mesures administratives pour la vente aux enchères de reliques culturelles	文物拍卖管理办法	wénwù pāimài guǎnlǐ bànfǎ	Administrative Measures for the Auction of Cultural Relics
	Mesures d'inspection de l'application de la loi de la Grande Muraille	长城执法巡查办法	chángchéng zhífǎ xúncǎ bànfǎ	Great Wall Law Enforcement Inspection Measures
	Exigences relatives à la compilation de la planification des parcs de sites archéologiques nationaux (essai)	国家考古遗址公园规划编制要求 (试行)	guójiā kāogǔ yízhǐ gōngyuán guīhuà biānzhì yāoqiú (shìxíng)	National Archaeological Site Park Planning Compilation Requirements (trial)
	Mesures administratives pour la restauration des biens culturels mobiliers	可移动文物修复管理办法	kě yídòng wénwù xiūfù guǎnlǐ bànfǎ	Administrative Measures for the Restoration of Movable Cultural Relics
	Procédures de candidature au patrimoine culturel mondial (essai)	世界文化遗产申报工作规程 (试行)	shìjiè wénhuà yíchǎn shēnbào gōngzuò guīchéng (shìxíng)	World Cultural Heritage Application Procedures (trial)
	Mesures de signalement et d'annonce des biens culturels Informations sur la sécurité et l'application de la loi administrative	文物安全与行政执法信息上报及公告办法	wénwù ānquán yǔ xíngzhèng zhífǎ xīnxī shàngbào jí gōnggào bànfǎ	Measures for Reporting and Announcement of Cultural Relics Security and Administrative Law Enforcement Information
	Mesures pour l'administration des qualifications de supervision pour les projets de protection des biens culturels (mise en œuvre à l'essai)	文物保护单位工程监理单位资质管理办法 (试行)	wénwù bǎohù gōngchéng jiānlǐ zīzhì guǎnlǐ bànfǎ (shìxíng)	Measures for the Administration of Supervision Qualifications for Cultural Relics Protection Projects (trial)
	Mesures pour l'administration en matière de qualifications pour l'ingénierie et la conception de projets relatifs à la protection des biens culturels (mise en œuvre à l'essai)	文物保护单位工程勘察设计资质管理办法 (试行)	wénwù bǎohù gōngchéng kānchá shèjì zīzhì guǎnlǐ bànfǎ (shìxíng)	Measures for the Administration of Survey and Design Qualifications for Cultural Relics Protection Projects (trial)
	Mesures pour l'administration des qualifications de construction pour les projets de protection des biens culturels (mise en œuvre à titre d'essai)	文物保护单位工程施工资质管理办法 (试行)	wénwù bǎohù gōngchéng shīgōng zīzhì guǎnlǐ bànfǎ (shìxíng)	Measures for the Administration of Construction Qualifications for Cultural Relics Protection Projects (trial)
	Lignes directrices pour la conception de la protection contre les incendies des bâtiments du patrimoine culturel (essai)	文物建筑防火设计导则 (试行)	wénwù jiànzhù fáng huǒ shèjì dǎo zé (shìxíng)	Guidelines for Fire Prevention Design of Cultural Heritage Buildings (trial)
	Mesures pour l'administration du signalement des actes illégaux relatifs aux biens culturels (pour la mise en œuvre de procès)	文物违法行为举报管理办法 (试行)	wénwù wéifǎ xíngwéi jǔbào guǎnlǐ bànfǎ (shìxíng)	Measures for the Administration of Reporting Illegal Acts relative to Cultural Relics (trial)
	Mesures pour l'administration de protection de la Grande Muraille	长城保护员管理办法	chángchéng bǎohù yuán guǎnlǐ bànfǎ	Measures for the Administration of Great Wall Protectors

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
Lois et règlements	Règlement sur l'inspection de la sécurité incendie des vestiges culturels (pour mise en œuvre à titre d'essai)	文物消防安全检查规程 (试行)	wénwù xiāofáng ānquán jiǎnchá guīchéng (shìxíng)	Regulations on fire safety inspection of cultural relics (trial)
	Mesures de gestion du parc du site archéologique national (essai)	国家考古遗址公园管理办法 (试行)	guójiā kǎogǔ yízhǐ gōngyuán guǎnlǐ bànfǎ (shìxíng)	National Archaeological Site Park Management Measures (trial)
	Dispositions de l'Administration d'État du patrimoine culturel sur l'administration de la supervision et de la gestion des cas mettant en jeu la sécurité des biens culturels (mise en œuvre à l'essai)	国家文物局文物安全案件督察督办管理规定 (试行)	guójiā wénwù jú wénwù ānquán ànjiàn dūchá dūbàn guǎnlǐ guīdìng (shìxíng)	Provisions of the National Cultural Heritage Administration on Supervision and Handling of Cultural Relics Safety Cases (trial)
	Dispositions sur la gestion des activités commerciales des unités de protection des biens culturels appartenant à l'État (pour la mise en œuvre à titre d'essai)	国有文物保护单位经营性活动管理规定 (试行)	guóyǒu wénwù bǎohù dānwèi jīngyíng xíng huódòng guǎnlǐ guīdìng (shìxíng)	Provisions on the Management of Business Activities of State-owned Cultural Relics Protection Units (trial)
	Règlement sur l'examen et l'administration des projets de candidature au patrimoine culturel mondial	世界文化遗产申报项目审核管理规定	shìjiè wénhuà yíchǎn shēnbào xiàngmù shěnhé guǎnlǐ guīdìng	Regulations on the Examination and Administration of World Cultural Heritage Application Projects
	Mesures pour l'application de la loi et l'inspection des unités de protection des biens culturels	文物保护单位执法巡查办法	wénwù bǎohù dānwèi zhífǎ xúncǎ bànfǎ	Measures for Law Enforcement and Inspection of Cultural Relics Protection Units
	Mesures administratives pour la duplication et l'estampage des biens culturels	文物复制拓印管理办法	wénwù fùzhì tà yìn guǎnlǐ bànfǎ	Administrative Measures for Duplication and Rubbing of Cultural Relics
	Mesures pour l'administration des évaluateurs responsables des entrées et sortie des biens culturels	文物进出境责任鉴定员管理办法	wénwù jìn chūjìng zérèn jiàndìng yuán guǎnlǐ bànfǎ	Measures for the Administration of Appraisers in charge of the Entry and Exit of Cultural Relics
	Mesures pour l'administration de l'examen annuel de qualification des entreprises de vente aux enchères de reliques culturelles	文物拍卖企业资质年审管理办法	wénwù pāimài qǐyè zīzhì nián shěn guǎnlǐ bànfǎ	Measures for the Administration of Annual Qualification Examination of Cultural Relics Auction Enterprises
	Mesures provisoires pour l'administration de la reconnaissance des biens culturels	文物认定管理暂行办法	wénwù rèndìng guǎnlǐ zànxíng bànfǎ	Interim Measures for the Administration of Recognition of Cultural Relics
	Mesures de gestion des fonds spéciaux pour la protection des grands sites	大遗址保护专项经费管理办法	dà yízhǐ bǎohù zhuānxiàng jīngfèi guǎnlǐ bànfǎ	Measures for the Administration of Special Funds for the Protection of Large Sites
	Règlement administratif du Comité national d'évaluation des biens culturels	国家文物鉴定委员会管理规定	guójiā wénwù jiàndìng wěiyuánhui guǎnlǐ guīdìng	Administrative Regulations of the National Cultural Relics Appraisal Committee
	Administration d'État des biens culturels Mesures de gestion de la qualification technique professionnelle avancée	国家文物局高级专业技术资格评定管理办法	guójiā wénwù jú gāojí zhuānyè jìshù zīgé píngdìng guǎnlǐ bànfǎ	National Cultural Heritage Administration Advanced Professional Technical Qualification Management Measures
	Règles d'évaluation des opérations de la base de recherche scientifique de l'Administration d'État du patrimoine culturel	国家文物局重点科研基地运行评估规则	guójiā wénwù jú zhòngdiǎn kēyán jīdì yùnxíng pínggū guīzé	National Cultural Heritage Administration key scientific research base operation evaluation rules

thème 领域 type	Français	中文（简体）	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
法规 Lois et règlements	Mesures provisoires pour la gestion de l'évaluation et de la consultation des institutions tierces dans le cadre du programme national d'appui à la science et à la technologie dans le domaine de la protection du patrimoine culturel	文化遗产保护领域 国家科技支撑计划 课题第三方机构 评估咨询管理 暂行办法	wénhuà yíchǎn bǎohù língyù guójiā kējì zhīchēng jìhuà kètí dì sānfāng jīngù píngrū zìxún guǎnlǐ zàn xíng bànfǎ	Interim Measures for the Evaluation and Consultation Management of Third-Party Institutions in the National Science and Technology Support Program in the Field of Cultural Heritage Protection
	Mesures provisoires pour l'administration des projets du programme national d'appui à la science et à la technologie dans le domaine de la protection du patrimoine culturel	文化遗产保护领域 国家科技支撑计划 课题管理暂行办法	wénhuà yíchǎn bǎohù língyù guójiā kējì zhīchēng jìhuà kètí guǎnlǐ zàn xíng bànfǎ	Interim Measures for the Administration of National Science and Technology Support Program Projects in the Field of Cultural Heritage Protection
	Dispositions provisoires sur les modalités de financement des projets spécialement approuvés pour la protection des biens culturels	文物保护特批项目 经费安排暂行规定	wénwù bǎohù tèpī xiàngmù jīngfèi ānpái zàn xíng guīdìng	Interim Provisions on Funding Arrangements for Specially Approved Projects for Cultural Relics Protection
	Dispositions sur le niveau de risque et le niveau de protection de la sécurité des musées du système des biens culturels	文物系统博物馆风 险等级和安全防护 级别的规定	wénwù xìtǒng bówùguǎn fēngxiǎn děngjí hé ānquán fánghù jíbié de guīdìng	Provisions on the risk level and security protection level of cultural relics system museums
	Mesures de gestion du suivi et de l'inspection du patrimoine culturel mondial de la Chine	中国世界文化遗产 监测巡视管理办法	zhōngguó shìjiè wénhuà yíchǎn jiāncè xúnshì guǎnlǐ bànfǎ	China's World Cultural Heritage Monitoring and Inspection Management Measures
	Mesures de gestion de la consultation d'experts du patrimoine culturel mondial de la Chine	中国世界文化遗产 专家咨询管理办法	zhōngguó shìjiè wénhuà yíchǎn zhuānjiā zixún guǎnlǐ bànfǎ	China's World Cultural Heritage Expert Consultation Management Measures
	Mesures de l'Administration d'État du patrimoine culturel pour les interventions d'urgence	国家文物局 突发事件应急工作 管理办法	guójiā wénwù jú túfā shìjiàn yīngjí gōngzuò guǎnlǐ bànfǎ	Measures of the National Cultural Heritage Administration for Emergency Response Work
	Mesures pour l'administration des principales bases de recherche scientifique de l'administration nationale du patrimoine culturel (essai)	国家文物局 重点科研基地 管理办法（试行）	guójiā wénwù jú zhòngdiǎn kēyán jīdì guǎnlǐ bànfǎ (shìxíng)	Measures for the Administration of Key Scientific Research Bases of the National Cultural Heritage Administration (trial)
	Périmètre de référence pour les collections de biens culturels modernes et contemporains	近现代文物征集参 考范围	jìn xiàndài wénwù zhēngjí cānkǎo fànweí	Reference scope of collection of modern and contemporary cultural relics
	Normes de classification pour les collections de biens culturels modernes et contemporaines (essai)	近现代一级文物 藏品定级标准 (试行)	jìn xiàndài yī jí wénwù cángpǐn dìng jí biāozhǔn (shìxíng)	Classification Standards for Modern and Contemporary Cultural Relics Collections (trial)
	Mesures pour l'examen et l'approbation de la planification de la conservation des unités nationales de protection des biens culturels clés	全国重点文物保护 单位保护规划编制 审批办法	quánguó zhòngdiǎn wénwù bǎohù dānwèi bǎohù guīhuà biānzhì shěnpī bànfǎ	Measures for the Examination and Approval of the Conservation Planning of National Key Cultural Relics Protection Units
	Spécifications des travaux d'enregistrement et d'archivage des unités nationales de protection des biens culturels clés (mise en œuvre à l'essai)	全国重点文物保护 单位记录档案工作 规范（试行）	quánguó zhòngdiǎn wénwù bǎohù dānwèi jìlù dàng'àn gōngzuò guīfàn (shìxíng)	National Key Cultural Relics Protection Units Recording and Archives Work Specifications (trial)
	Mesures pour l'administration des normes de l'industrie de la protection des biens culturels (pour la mise en œuvre des essais)	文物保护行业标准 管理办法（试行）	wénwù bǎohù hángyè biāozhǔn guǎnlǐ bànfǎ (shìxíng)	Measures for the Administration of Cultural Relics Protection Industry Standards (trial)

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
法规 Lois et règlements	Mesures d'incitation à l'innovation scientifique et technologique dans la protection des vestiges culturels (mise en œuvre à l'essai)	文物保护科学和技术创新奖励办法 (试行)	wénwù bǎohù kēxué hé jìshù chuàngxīn jiǎnglì bànfǎ (shìxíng)	Measures for Incentives for Scientific and Technological Innovation in the Protection of Cultural Relics (trial)
	Normes d'examen pour la sortie des biens culturels	文物出境审核标准	wénwù chūjìng shěnhé biāozhǔn	Examination Standards for Exit of Cultural Relics
	Mesures pour l'administration des panneaux d'indications du patrimoine culturel chinois	中国文化遗产标志管理办法	zhōngguó wénhuà yíchǎn biāozhì guǎnlǐ bànfǎ	Measures for the Administration of Chinese Cultural Heritage Signs
	Exigences de planification de la protection de l'Unité nationale de protection des biens culturels clés	全国重点文物保护单位保护规划编制要求	quánguó zhòngdiǎn wénwù bǎohù dānwèi bǎohù guīhuà biānzhì yāoqiú	National Key Cultural Relics Protection Unit Protection Planning Requirements
	Mesures pour l'administration de l'évaluation scientifique et technique et des experts-conseils pour la protection des vestiges culturels (mise en œuvre à l'essai)	文物保护科学和技术评审与咨询专家管理办法 (试行)	wénwù bǎohù kēxué hé jìshù píngshěn yǔ zīxún zhuānjiā guǎnlǐ bànfǎ (shìxíng)	Measures for the Administration of Scientific and Technical Evaluation and Consulting Experts for the Protection of Cultural Relics (trial)
	Mesures pour l'administration des projets de recherche scientifique et technique pour la protection des biens culturels	文物保护科学和技术研究课题管理办法	wénwù bǎohù kēxué hé jìshù yánjiū kètí guǎnlǐ bànfǎ	Measures for the Administration of Scientific and Technical Research Projects for the Protection of Cultural Relics
	Règlement sur l'administration de l'exposition sortante de biens culturels	文物出境展览管理规定	wénwù chūjìng zhǎnlǎn guǎnlǐ guīdìng	Regulations on the Administration of the Outbound Exhibition of Cultural Relics
	Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels	"关于禁止和防止非法进出口文化财产和非法转让其所有权的办法的公约"	guānyú jìnzhǐ hé fángzhǐ fēifǎ jìnchūkǒu wénhuà cáichǎn hé fēifǎ zhuǎnràng qí suǒyǒuquán de bànfǎ de gōngyuē	Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property
	code de déontologie de l'ICOM pour les musées	国际博物馆协会职业道德准则	guójì bówùguǎn xiéhuì zhíyè dàodé zhǔnzé	ICOM Code of Ethics for Museums
	convention sur d'UNIDROIT sur les biens culturels volés ou illicitement exportés	国际私法协会关于被盗和非法出口文化物品公约	"guójì sīfǎ xiéhuì guānyú bèidào hé fēifǎ chūkǒu wénhuà wùpǐn gōngyuē"	UNIDROIT Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Objects
	convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique	保护水下文化遗产公约	bǎohù shuǐxià wénhuà yíchǎn gōngyuē	Convention on the Protection of the Underwater Cultural Heritage
	convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel	保护非物质文化遗产公约	bǎohù fēi wùzhí wénhuà yíchǎn gōngyuē	Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage
	Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé	关于武装冲突情况下保护文化财产公约	guānyú wǔzhuāng chōngtū qíngkuàng xià bǎohù wénhuà cáichǎn gōngyuē	Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict
	code du patrimoine	遗产法	yíchǎn fǎ	heritage code
	code de l'urbanisme	城市规划法	chéngshì guīhuà fǎ	town planning code
	loi "musée"	"博物馆"法	"bówùguǎn" fǎ	Museum law
	traités internationaux relatifs à la protection des espèces et de la nature	关于物种和自然保护的公约	guānyú wùzhǒng hé zìrán bǎohù de guójì tiáoyuē	international treaties relating to the protection of species and nature
	traités internationaux relatifs à la protection des espèces et de l'environnement	关于物种和环境保护的公约	guānyú wùzhǒng hé huánjìng bǎohù de guójì tiáoyuē	international treaties relating to the protection of species and the environment

thème 领域 type	Français	中文（简体）	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
法规 Lois et règlements	plan de valorisation de l'architecture et du patrimoine	建筑和遗址利用规划	jiànzhù hé yízhǐ liyòng guīhuà	architecture and heritage enhancement plan
	code de l'urbanisme	城市规划法	chéngshì guīhuà fǎ	town planning code
	plan local d'urbanisme	地方城市规划纲领	dìfāng chéngshì guīhuà gānglǐng	local town planning
组织和机构 organisations et institutions	Etat	国家	guójiā	State
	Ministère de la culture	文化部	wénhuà bù	Ministry of Culture
	Ministère de la culture et du tourisme de République populaire de Chine	中国文化和旅游部	zhōngguó wénhuà hé lǚ yóu bù	Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China
	Administration nationale du patrimoine	国家文物局	guó jiā wén wù jú	National Cultural Heritage Administration
	Académie chinoise du patrimoine culturel	中国文化遗产研究院	zhōngguó wénhuà yíchǎn yánjiùyuàn	China Academy of Cultural Heritage
	Centre de recherche archéologique, Administration nationale du patrimoine	国家文物局考古研究中心	guójiā wénwùjū kǎogǔ yánjiū zhōngxīn	National Centre for Archaeology of National Cultural Heritage Administration
	Musée national de Chine	中国国家博物馆	zhōngguó guójiā bówùguǎn	National Museum of China
	Musée du Palais	故宫博物院	gùgōng bówùyuàn	The Palace Museum
	Institut de recherche Dunhuang	敦煌研究院	dūnhuáng yánjiùyuàn	Dunhuang Academy
	Institution du patrimoine culturel local	地方文化遗产机构	dìfāng wénhuà yíchǎn jīgòu	local authorities of Cultural Heritage
	Conseil international des monuments et des sites	国际古迹遗址理事会	guójiè gǔjī yízhǐ lǐshìhuì	ICOMOS
	Association chinoise pour la conservation des monuments et des sites	中国古迹遗址保护协会	zhōngguó gǔjī yízhǐ bǎohù xiéhuì	ICOMOS China
	I'ICOM pour les musées	国际博物馆协会	guójiè bówùguǎn xiéhuì	ICOM
	L'Association des musées de Chine	中国博物馆协会	zhōngguó bówùguǎn xiéhuì	Chinese Museums Association
	La Société des antiquités chinoises	中国文物学会	zhōngguó wénwù xuéhuì	China Cultural Relics Academy
	Association technique chinoise pour la conservation des antiquités	中国文物保护技术协会	zhōngguó wénwù bǎohù jìshù xiéhuì	China Association for Conservation Technology of Cultural Heritage
	Association chinoise pour l'échange d'antiquités	中华文物交流协会	zhōngguó wénwù jiāoliú xiéhuì	China Cultural Heritage Promotion Association
	Comité national d'évaluation des biens culturels	国家文物鉴定委员会	guójiā wénwù jiàndìng wěiyuánhùi	National Cultural Relics Appraisal Committee
	commission nationale du patrimoine et de l'architecture	遗产与建筑国家委员会	yíchǎn yǔ jiànzhù guójiā wěiyuánhùi	national commission of heritage and of architecture
	commission régionale du patrimoine et de l'architecture	遗产与建筑大区委员会	yíchǎn yǔ jiànzhù dàqū wěiyuánhùi	regional commission of heritage and architecture
	haut conseil des musées de France	法兰西博物馆高等理事会	fǎlánxī bówùguǎn gāoděng lǐshìhuì	High Council of Musées de France
	commission consultative des trésors nationaux	国宝咨询委员会	guóbǎo zīxún wěiyuánhùi	advisory commission for national treasures
	conseil national de la recherche archéologique	考古研究国家理事会	kǎogǔ yánjiū guójiā lǐshìhuì	National council of archeological research
	commissions territoriales de la recherche archéologique	考古研究地方委员会	kǎogǔ yánjiū dìfāng wěiyuánhùi	regional commissions for archeological research

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
组织和机构 organisations et institutions	centre national des arts plastiques	造型艺术国家中心	zàoxíng yìshù guójiā zhōngxīn	national centre for plastic arts
	mobilier national	国家家具管理局	guójiā jiājù guǎnlǐ jú	national furniture
	fonds régionaux d'art contemporain	大区当代艺术藏品	dàqū dāngdài yìshù cángpǐn	regional collections of contemporary art
	commission scientifique nationale des collections	国家藏品科学委员会	guójiā cángpǐn kēxué wěiyuánhùi	national scientific commission of collections
	Bibliothèque nationale de France	法国国家图书馆	fàguó guójiā túshū guǎn	National Library of France
	Centre national du cinéma et de l'image animée	法国国家电影与动画中心	fàguó guójiā diànyǐng yǔ dònghuà zhōngxīn	National Centre for Cinema and Moving Images
	Institut national de l'audiovisuel (INA)	国家视听研究所	guójiā shìtīng yánjiū suǒ	National Audiovisual Institute
	Institut national du patrimoine (INP)	国家遗产学院 (INP)	guójiā yíchǎn xuéyuàn	National Heritage Institute (INP)
	centre des monuments nationaux (CMN)	国家文物古迹中心	guójiā wénwù gǔjì zhōngxīn	centre of national monuments
	Cité de l'architecture et du patrimoine (CAPA)	建筑与遗产城	jiànzhù yǔ yíchǎn chéng	City of Architecture and Heritage
	Fondation du patrimoine	遗产基金	yíchǎn jījīn	Heritage Foundation
	Fondation des sciences du patrimoine (FSP)	遗产科学基金	yíchǎn kēxué jījīn	Foundation for Heritage Sciences
	Conseil national de l'inventaire général du patrimoine culturel	文化遗产总目录国家委员会	wénhuà yíchǎn zǒng mùlù guójiā wěiyuánhùi	National Council for the General Inventory of Cultural Heritage
	bibliothèque publique d'information	信息公共图书馆	xìnxī gōnggòng túshū guǎn	public information library
	grands départements	专家部门	zhuānjiā bùmén	expert departments
	commission scientifique des musées nationaux	国家博物馆科学委员会	guójiā bówùguǎn kēxué wěiyuánhùi	scientific commission of national museums
	conseil artistique des musées nationaux	国家博物馆美术委员会	guójiā bówùguǎn měishù wěiyuánhùi	artistic council of national museums
	instances scientifiques compétentes en matière de restauration	修复领域的科学咨询机构	xiūfù lǐngyù de kēxué zīxún jīgòu	scientific bodies with expertise in the field of restoration
	fonds national pour l'archéologie préventive	预防性考古国家基金	yùfáng xíng kǎogǔ guójiā jījīn	national fund for preventive archeology
	Institut national de recherches archéologiques préventives (INRAP)	国家预防性考古研究所 (INRAP)	guójiā yùfáng xíng kǎogǔ yánjiū suǒ	National Institute for Preventive Archeological Research (INRAP)
	commission des opérations sous-marines	海底考古工作委员会	hǎidǐ kǎogǔ gōngzuò wěiyuánhùi	commission for underwater operations
	opérateurs du ministère de la culture	文化部直属实施单位	wénhuà bù zhíshǔ shíshī dānwèi	Operators of the Ministry of Culture
	Conseil international des musées (ICOM)	国际博物馆协会	guójiā bówùguǎn xiéhuì	International Council of Museums (ICOM)
	direction régionale des affaires culturelles (DRAC)	大区文化事务管理局	dàqū wénhuà shìwù guǎnlǐ jú	regional direction of cultural affairs
	fonction publique territoriale	地方政府公职	dìfāng zhèngfǔ gōngzhí	local civil service
	fonction publique d'Etat	中央政府公职	zhōngyāng zhèngfǔ gōngzhí	State civil service
	Institut national des études territoriales (INET)	国立地方行政研究所	guólì dìfāng xíngzhèng yánjiū suǒ	National Institute for Local Studies (INET)
	Ecole du Louvre	卢浮宫学院	lúfúgōng xuéyuàn	The Ecole du Louvre
	Ecole nationale des chartes	国立文献学院	guólì wénxiàn xuéyuàn	Ecole Nationale des Chartes

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
组织和机构 organisations et institutions	Institut méditerranéen des métiers du patrimoine (I2MP)	遗产专业地中海研 究所	yíchǎn zhuānyè dìzhōnghǎi yánjiū suǒ	Mediterranean Institute for Heritage Professions(I2MP)
	Agence universitaire de la francophonie	国际高校法语联合会	guójì gāoxiào fǎyǔ liánhé huì	Agence Universitaire de la Francophonie (the AUF)
	Muséum national d'histoire naturelle (MNHN)	国家自然历史博物馆	guójiā zìrán lìshǐ bówùguǎn	National Museum of Natural History
	Union internationale pour la conservation de la nature	国际自然保护联盟	guójì zìrán bǎohù liánméng	International Union for the Conservation of Nature
	Union internationale pour la conservation de la nature	国际自然保护联盟	guójì zìrán bǎohù liánméng	International Union for the Conservation of Nature
专业 spécialités	Conservateur du patrimoine culturel	文物保护单位	wénwù bǎohùyuán	heritage protector
	conservateur général	总保管员	zǒng bǎoguǎn yuán	general curator
	conservateur	管理员	guǎnlǐ yuán	curator administrator
	conservateur de bibliothèque	图书馆管理员	túshū guǎn guǎnlǐ yuán	library curator
	conservateur des monuments historiques	历史纪念物管理员	lìshǐ jìniàn wù guǎnlǐ yuán	curator of historical monuments
	conservateur de musée	博物馆管理员	bówùguǎn guǎnlǐ yuán	museum curator
	conservateur du patrimoine	遗产管理员	yíchǎn guǎnlǐ yuán	heritage curator
	restaurateur du patrimoine	遗产修复师	yíchǎn xiūfù shī	heritage restorer/heritage conservator
	personnel qualifié	有资质的工作人员	yǒu zīzhì de gōngzuò rényuán	qualified personnel
	constat d'état	情况报告	qíngkuàng bàogào	condition report
	diagnostic	诊断	zhěnduàn	diagnosis
	propositions d'intervention	干预方案	gānyù fāng'àn	proposals for intervention
	rapport de restauration	修复报告	xiūfù bàogào	conservation report
	ingénierie culturelle	文化工程	wénhuà gōngchéng	cultural engineering
	commissaire priseur	估价拍卖师	gūjià pāimài shī	auctioneer
	qualifications requises en matière de restauration	修复授权所需资质	xiūfù shòuquán suǒ xū zīzhì	qualifications required in the field of restoration
	mesures conservatoires	保护措施	bǎohù cuòshī	conservation measures
	responsable de production et de programmation culturelle	文化生产和策划负 责人	wénhuà shēngchǎn hé cèhuà fùzé rén	cultural production and programming manager
	chargé de production culturelle	文化生产干事	wénhuà shēngchǎn gànshì	cultural production officer
	atelier d'art	艺术工作室	yìshù shǒugōng shì	art and craft studio
	artisan d'art	艺术手艺人	yìshù shǒugōng yìrén	art craftman
	chargé de restauration d'œuvres et objets d'art	艺术品修复师	yìshù pǐn xiūfù shī	officer in charge of restoration of works and objects of art
	chargé d'expositions	展览负责人	zhǎnlǎn fùzé rén	officer in charge of exhibitions
	responsable d'un service d'architecture	建筑部门负责人	jiànzhù bùmén fùzé rén	officer in charge of an architecture service
	responsable d'un établissement de conservation ou de restauration des patrimoines	遗产保管和修复机 构负责人	yíchǎn bǎoguǎn hé xiūfù jīgòu fùzé rén	manager of an establishment of heritage conservation and restoration
	chargé de conservation et de restauration des patrimoines	遗产保管和修复员	yíchǎn bǎoguǎn hé xiūfù yuán	officer in charge of heritage conservation and restoration
instructeur-contrôleur en architecture et en urbanisme	建筑和城市规划培 训师 - 检查员	jiànzhù hé chéngshì guīhuà péixùn shī - jiǎnchá yuán	instructor-controller in architecture and urban planning	

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
专业 spécialités	responsable d'un fonds patrimonial ou de collections	遗产或藏品负责人	yíchǎn huò cángpǐn fùzé rén	officer in charge of a heritage fund or collections
	responsable d'une unité d'archives ou de bibliothèque	档案或图书馆单位负责人	dàng'àn huò túshūguǎn dānwèi fùzé rén	archival unit or library manager
	chargé de préservation et de mise en valeur d'un fonds patrimonial et de collections	遗产或藏品保护利用干事	yíchǎn huò cángpǐn bǎohù liyòng gànshi	officer in charge of preservation and development of a heritage asset or collections
	archiviste-bibliothécaire	档案员 - 图书馆员	dàng'àn yuán-túshūguǎn yuán	archivist-librarian
	technicien du patrimoine	遗产技术人员	yíchǎn jìshù rényuán	heritage technician
	magasinier d'archives ou de bibliothèque	档案馆或图书馆库房管理员	dàng'àn guǎn huò túshū guǎn kùfáng guǎnlǐ yuán	archives or library stock-keeper
	architecte-scénographe	布展建筑师	bùzhǎn jiànzhù shī	architect-scenographer
	réalisateur de dispositifs d'expositions d'œuvres	展览作品总管	zhǎnlǎn zuòpǐn zǒngguǎn	director of art exhibition systems
	accrocheur	挂作品人员	guà zuòpǐn rényuán	hanging works staff
	transporteur d'art	艺术运输员	yìshù yùnsū yuán	art transporter
	régisseur d'œuvres	作品管理员	zuòpǐn guǎnlǐ yuán	registrar
	conservateur-restaurateur qualifié	有资质的保管员 - 修复师	yǒu zīzhì de bǎoguǎn yuán-xiūfù shī	qualified curator-restorer
	stabilisation	稳定	wěndìng	stabilisation
	intervention	干预	gānyù	intervention
	réversibilité	可逆性	kěni xìng	reversibility
	aussi réversible que possible	尽可能可逆	jǐn kěnéng kěni	as reversible as possible
	transformation identifiable	有可读区别的改变	yǒu kě dú qūbié de gǎibiàn	identifiable transformation
	concertation professionnelle	专业咨询	zhuānyè zixún	professional consultation
	commissaire-priseur	拍卖官	pāimài guān	auctioneer
	marché de l'art	艺术市场	yìshù shìchǎng	art market
	professionnel de musée	博物馆专业人员	bówùguǎn zhuānyè rényuán	museum professional
	chantier-école	现场教学	xiànchǎng jiàoxué	field school/ on-site teaching
	chantier des collections	藏品整理	cángpǐn zhěnglǐ	collection management operation
	campagne de conservation et de restauration	保护修复行动	bǎohù xiūfù xíngdòng	conservation restoration campaign
	stages en institution patrimoniale	遗产机构实习	yíchǎn jīgòu shíxí	internship in a heritage institution
	étude préalable	初步研究	chūbù yánjiū	preliminary study
	pluridisciplinaire	复合学科	fùhé xuékē	pluridisciplinary
	multidisciplinaire	多学科	duō xuékē	multidisciplinary
	école universitaire de recherche "humanités, création et patrimoine"	“人文、创作和遗产” 研究型高等院校	“rénwén, chuàngzuò hé yíchǎn” yánjiū xíng gāoděng yuànxào	Graduate School "Humanities, Creation and Heritage"
	stages en milieu professionnel	专业工作环境中的 实习	zhuānyè gōngzuò huánjīng zhōng de shíxí	internships in a professional environment
	pédagogie professionnalisante	专业化教学法	zhuānyè huà jiàoxué fǎ	professionalizing pedagogy
	institutions patrimoniales	遗产机构	yíchǎn jīgòu	heritage institutions
connaissances scientifiques	科学知识	kēxué zhīshi	scientific knowledge	
pratique déontologique	职业道德实践	zhíyè dàodé shíjiàn	ethical practice	

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
专业 spécialités	directeur d'établissement culturel	文化机构管理员	wénhuà jīgòu guǎnlǐ yuán	director of a cultural establishment
	directeur de département d'un musée	博物馆部门管理层	bówùguǎn bùmén guǎnlǐ céng	department director of a museum
	habilitation à intervenir sur les collections publiques	具有处理公共藏品的资格	jùyǒu chǔlǐ gōnggòng cángpǐn de zīgé	authorisation to intervene on public collections
	sensibilité artistique	艺术敏感度	yìshù mǐngǎn dù	artistic sensitivity
	connaissance des techniques anciennes	传统工艺知识	chuántǒng gōngyì zhīshì	knowledge of ancient techniques
	déontologie de la restauration	修复职业道德	xiūfù zhíyè dàodé	ethics of restoration
	artisanat	美术和工艺	měishù hé gōngyì	arts and crafts
	formations à distance	远程培训	yuǎnchéng péixùn	distance education programmes
	imagerie scientifique	科学影像技术	kēxué yǐngxiàng jìshù	scientific imaging
	techniques de micro-analyses	微分析技术	wēi fēnxī jìshù	micro-analyses techniques
	conservation curative	修复性保护	xiūfù xìng bǎohù	curative conservation
	histoire du patrimoine	遗产历史	yíchǎn lìshǐ	history of heritage
	administration du patrimoine	遗产管理	yíchǎn guǎnlǐ	heritage administration
	conservation du patrimoine	遗产保管	yíchǎn bǎoguǎn	heritage conservation
	valorisation du patrimoine	遗产利用	yíchǎn liyòng	heritage enhancement
	dossier documentaire	文献资料	wénxiàn zīliào	documentary file
	patrimoine mondial/ patrimoine culturel mondial	世界文化遗产	shìjiè wénhuà yíchǎn	World Heritage/ World Cultural Heritage
	site patrimonial	遗产地	yíchǎn dì	heritage site
	tombeau antique	古墓葬	gǔ mùzàng	ancient tomb
	structure architecturale ancienne	古建筑	gǔ jiànzhù	"ancient architectural structure/ traditional architecture"
	Bâtiments et maisons anciens	民居古建筑和住宅	mínjū gǔ jiànzhù hé zhùzhái	Ancient buildings and houses
	temple rupestre	石窟寺	shíkū sì	cave temple
	sculpture sur pierre	石刻	shíkè	stone carvings
	peinture murale	壁画	bìhuà	mural/wall paintings
	espace scénique	风景名胜区	fēngjǐng míngshèngqū	scenic area
	site archéologique de grande échelle	大遗址	dà yízhǐ	large-scale archaeological sites
	Parc Archéologique National	国家考古遗址公园	guójiā kǎogǔ yízhǐ gōngyuán	National Archaeological Park
	bâtiment patrimonial	文物建筑	Wénwù jiànzhù	heritage building
	architecture vernaculaire	乡土建筑	xiāngtǔ jiànzhù	vernacular building
	patrimoine industriel	工业遗产	gōngyè yíchǎn	industrial heritage
	Marque séculaire	老字号	lǎozihào	Time-honored brand
	Itinéraire culturel	文化线路	wénhuà xiànlù	cultural route
	patrimoine culturel linéaire	线性文化遗产	xiànxíng wénhuà yíchǎn	linear cultural heritage
	canal du patrimoine	遗产运河	yíchǎn yùnhé	heritage canal
bâtiment commémoratif	纪念建筑物	jìniàn jiànzhù wù	memorial building	
site commémoratif	纪念地	jìniàn dì	commemorative site	
artefacts sous-marins	水下文物	shuǐ xià wénwù	underwater artifacts	
biens révolutionnaires	革命文物	gémìng wénwù	Revolutionary artifacts	

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
专业 spécialités	reliques culturelles enfouies	地下埋藏文物	dìxià máicáng wénwù	cultural relics buried underground
	biens culturels en danger	濒危文物	bīnwēi wénwù	Endangered cultural relics
	restes physiques	实物遗存	shíwù yícún	physical remains
	principes de conservation	保护准则	bǎohù zhǔnzé	conservation principles
	plan de conservation	保护规划	bǎohù guīhuà	conservation master plan
	Erection d'une plaque officielle pour déclarer la protection d'un site	标志说明	biāozhì shuōmíng	erection of an official plaque declaring a site a protected entity
	conservation sur place	原址保护	yuánzhǐ bǎohù	protection in situ
	conservation ex situ	异地保护	yìdì bǎohù	ex situ conservation
	maintenance	保养 / 保养维护	bǎoyǎng	maintainance
	réparer	修缮	xiūshàn	to repair
	ne pas changer l'état original du bien culturel	不改变文物原状	bù gǎibiàn wénwù yuánzhuàng	retain historic condition of cultural relics
	fouille archéologique	考古发掘	kǎogǔ fājué	archaeological excavation
	enquête archéologique	考古调查	kǎogǔ diàochá	archaeological investigation
	exploration archéologique	考古勘探	kǎogǔ kāntàn	archaeological exploration
	utilisation raisonnée	合理利用	hérlǐ liyòng	rational use/appropriate presentation
	restituer un état antérieur	恢复原状	huīfù yuánzhuàng	reinstate historic condition
	intégrité	完整性	wánzhěng xìng	integrity
	intervention minimale	最低限度干预	zuidī xiàndù gānyù	minimal intervention
	protéger les traditions culturelles	保护文化传统	bǎohù wénhuà chuántǒng	to protect cultural traditions
	utiliser des techniques de conservation appropriées	使用恰当的保护技术	shǐyòng qiàdàng de bǎohù jìshù	to use appropriate conservation technology
	prévention et réduction des risques	防灾减灾	fángzāi jiǎnzāi	disaster prevention and reduction
	Préparation du plan de protection des reliques culturelles	编制文物保护单位	biānzhì wénwù bǎohù guīhuà	preparation of cultural relics conservation plan
	Mesures de conservation	保护措施	bǎohù cuòshī	conservation measures
	entretien	保养维护	bǎoyǎng wéihù	Maintenance
	surveillance, suivi	监测	jiāncè	monitoring
	consolidation, renfort	加固	jiāgù	strengthening
	restauration mineure	现状整修	xiànzhuàng zhěngxiū	minor restoration
	restauration majeure	重点修复	zhòngdiǎn xiūfù	major restoration
	construction de structures de protection	保护性设施建设	bǎohù xìng shèshī jiànshè	protective structures
	principes d'ajouts de structures de protection	添加保护性构筑物的原则	tiānjiā bǎohù xìng gòuzhùwù de yuánzé	principles for erecting protective structures
	principes de construction de bâtiments de protection	建造保护性建筑的原则	jiànào bǎohù xìng jiànzhù de yuánzé	principles for constructing a protective structure
	relocalisation	迁建	qiān jiàn	relocation
	principes de relocalisation	迁建原则	qiān jiàn yuánzé	principle of relocation
	protection in situ	原址保护	yuánzhǐ bǎohù	protection in situ
protection et relocalisation	迁移保护	qiānyí bǎohù	relocation and conservation / off-site migration protection	
protection des sites commémoratifs	纪念地保护	jìniàn dì bǎohù	protection of commemorative sites	
conservation totale	整体保护	zhěngtǐ bǎohù	conserve in entirety	
reconstruction	重建	chóngjiàn	reconstruction	

thème 领域 type	Français	中文 (简体)	中文拼音pīnyīn	ENGLISH
专业 spécialités	base de recherche scientifique clé de l'administration d'État du patrimoine culturel	国家文物局重点科研基地	guójiā wénwù jú zhòngdiǎn kēyán jīdì	Key scientific research base of the the National Cultural Heritage Administration
	professionnels de l'archéologie	考古专业人员	kǎogǔ zhuānyè rényuán	archaeological professionals
	Professionnels des collections de biens culturels	文物藏品专业人员	wénwù cángpǐn zhuānyè rényuán	Cultural relics collection professionals
	Professionnels de la conservation des biens culturels meubles	可移动文物保护专业人员	kě yídòng wénwù bǎohù zhuānyè rényuán	Professionals for the conservation of movable cultural relics
	Professionnels de la protection des biens culturels immeubles	不可移动文物保护专业人员	bùkě yídòng wénwù bǎohù zhuānyè rényuán	Immovable Cultural Relics Protection Professionals
	guide	讲解员	jiǎngjiě yuán	guide
	ouvrier de fouilles archéologiques	考古探掘工	kǎogǔ tàn jué gōng	archaeological dig worker
	Conservateur-restaurateur, restaurateur	文物修复师	wénwù xiūfù shī	conservator-restorer, conservator
	ouvrier vitrier pour les bâtiments anciens	古建琉璃工	gǔ jiàn liúlí gōng	ancient glazed worker
	ouvrier pour la construction de bâtiments anciens	古建筑工	gǔ jiànzhù gōng	ancient architecture builder
	Ingénieur en chef	文物保护责任工程师	wénwù bǎohù zérèn gōngchéngshī	Responsible Engineer for heritage protection
	Designer responsable	文物保护责任设计师	wénwù bǎohù zérèn shèjìshī	Responsible Designer for heritage protection
	Superviseur de responsabilité	文物保护责任监理师	wénwù bǎohù zérèn jiānlǐshī	Responsible Supervisor for heritage protection